

فرضك
زبان هزاران ساله يهوديان كاشان
همراه با تلفظ و ترجمه بن زبان انگليسي

A Dictionary of the Kashani Jewish Dialect
With English Translation and Pronunciation Guide to
This Millennia-Old Language

فرهنگ زبان هزاران ساله یهودیان کاشان

همراه با راهنمای تلفظ و ترجمه به زبانهای فارسی و انگلیسی

مقدمه از نورالله «نورمن» گبای

زبان یهودیان کاشان، مانند زبان یهودیان اصفهان، همدان، شیراز و بعضی از سایر شهرهای ایران، ریشه در زبان زرتشتی ایرانی دارد. این خود نشان می‌دهد که در زمان حمله اعراب به ایران در قرن ششم میلادی، یهودیان نجات یافته زبان خود یعنی زبان مردم ایران را حفظ کرده‌اند. حتی هنوز در بعضی از شهرهای یهودی نشین آن زمان، مانند شهر ایبانه واقع در ۱۱ فرسخی کاشان، که تحت فشار اعراب تغییر دین داده‌اند، مردم به زبان خاص یهودیان کاشان صحبت می‌کنند، بدون آن که بدانند ریشه این زبان از کجا است یا اجدادشان که بودند. طبق نوشته مجله معتبر ناشنال جینوگرافیک، شماره 112، هر دو هفته یک زبان محلی در دنیا از بین می‌رود و همراه آن، قرن‌ها فرهنگ، معلومات، آداب و سنن آن مردم به گورستان تاریخ سپرده می‌شود. می‌توان زبان یهودیان کاشان را از این زمره دانست.

آری، این درخت کهن، همچون سایر درختان کهنسال، در حال خشکیدن است. مایه تأسف است که این درخت، در اثر یهودی ستیزی مغرط در طول دو هزار و هفتصد سال حیات خود، هرگز ریشه در خاک نداشته است؛ بلکه مانند درختی که در گلدان کاشته شده باشد، در اثر جابجایی‌های ناخواسته بارها دچار بی‌آبی شده است و شاخه‌هایش شکسته‌اند. در حالی که درختچه‌های کنار آن شاداب به زندگی ادامه می‌دهند و از خشکیدن درخت مادر نگران نیستند، چون می‌دانند این حکم طبیعت است که درختی که رشد نکند خشک شود؛ و زندگی خاطره‌ای بیش نیست.

روزی از ما به جهان قصه به جا می‌ماند
نه شراری ز شررها، نه اثر از تب و تاب
یاد گنگی ز من و ما و شما می‌ماند
نتوان گفت پس از ما که چه‌ها می‌ماند

آری، برخی از ما بازماندگان آن فرهنگ کوشش کرده‌ایم تا از طریق ثبت واژه‌های این زبان، جای پای اجداد خود را حفظ کنیم و یاد خیری برای آیندگان به جا بگذاریم. به خاطر دارم که در سال ۱۹۵۵ که برای اولین بار وارد نیویورک شدم، در اولین فرصت به دیدن شانروان نورالله خرازی، پسر خاله عزیزم رفتم. این نویسنده توانا خود متولد کاشان بود و مانند نگارنده به این زبان صحبت می‌کرد.

زنده یاد خرازی گفت که «چنانچه تو هر واژه‌ای از زبان کاشی بگویی که من ندانم یک دلار می‌دهم؛ و چنانچه من بگویم و تو ندانی یک دلار می‌گیرم!» مدت‌ها بگو مگوی جالب‌ها و ردوبدل کردن دلارها ادامه داشت. او همه کلمه‌ها را یادداشت می‌کرد و می‌گفت که قصد دارد کتاب کاملی حاوی فرهنگ این زبان بنویسد.

سالها طول کشید تا این که گفت «کتاب را کامل کرده‌ام و به زودی چاپ خواهم کرد.»

در این میان، یک نفر دستتویس کتاب را از ایشان می‌گیرد و دیگر بر نمی‌گرداند؛ و آقای خرازی هم نام او را فراموش می‌کند. متأسفانه من هر چه سعی کردم که آن دستتویس را پیدا کنم و حتی برایش جایزه تعیین کردم، به جایی نرسید.

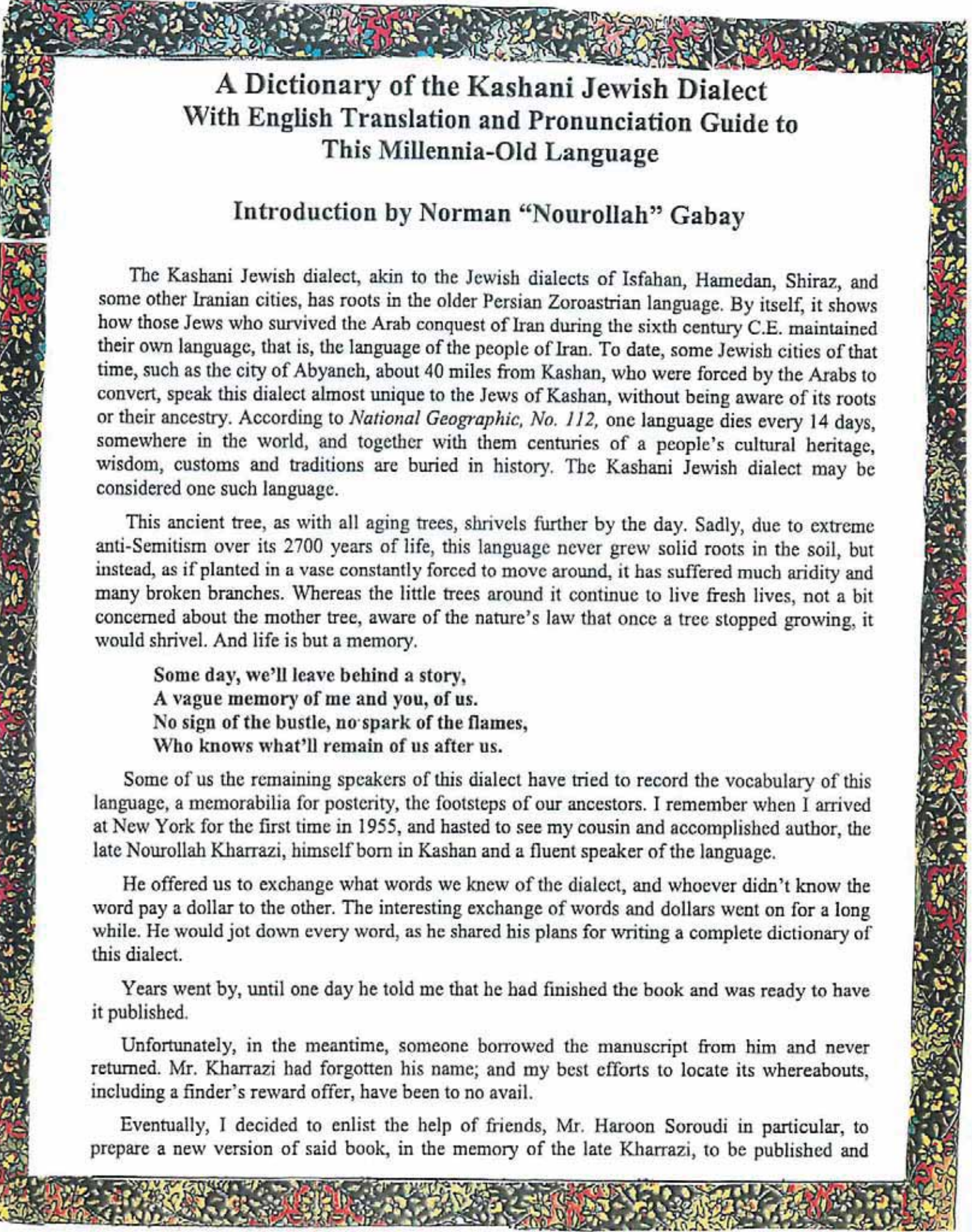
تا این که تصمیم گرفتم به کمک دوستان، به ویژه آقای هارون سرودی، کتابی تازه با همان مضمون، به یاد شانروان نورالله خرازی تهیه کنم و برای دسترسی هرچه آسانتر نسل امروز و فردا در اینترنت قرار دهم. این کتاب به خط زیبای آقای هارون سرودی، در وبسایت من به نشانی BabaNouri.com و نیز وبسایت 7Dorim.com که به هست و ابتکار آقای یوسف ستاره شناس تأسیس شده است، در اختیار همگان قرار گرفته است. باشد که این یادگار در حال زوال اجداد ما مورد استفاده محققین نسل‌های آینده قرار گیرد. چون به هر حال،

شناسیم ره از چاه و روانیم، نگاه
جای پای است ز ما آنچه به جا می‌ماند

به قول ما کاشانی‌ها، «خُذا نیا دار!» *khozā neyā-dār*، یا همان «خدا نگهدار»

نورالله «نورمن» گبای
دسامبر 2015، لس‌آنجلس

* از همشهریان گرامی دعوت می‌کنیم که اگر با واژه‌هایی آشنایی دارند که در این مجموعه ذکر نشده‌اند این واژگان را در اختیار ما قرار دهند تا به منظور تکمیل این فرهنگ در آن گنجانده شوند.



A Dictionary of the Kashani Jewish Dialect With English Translation and Pronunciation Guide to This Millennia-Old Language

Introduction by Norman "Nourollah" Gabay

The Kashani Jewish dialect, akin to the Jewish dialects of Isfahan, Hamedan, Shiraz, and some other Iranian cities, has roots in the older Persian Zoroastrian language. By itself, it shows how those Jews who survived the Arab conquest of Iran during the sixth century C.E. maintained their own language, that is, the language of the people of Iran. To date, some Jewish cities of that time, such as the city of Abyaneh, about 40 miles from Kashan, who were forced by the Arabs to convert, speak this dialect almost unique to the Jews of Kashan, without being aware of its roots or their ancestry. According to *National Geographic*, No. 112, one language dies every 14 days, somewhere in the world, and together with them centuries of a people's cultural heritage, wisdom, customs and traditions are buried in history. The Kashani Jewish dialect may be considered one such language.

This ancient tree, as with all aging trees, shrivels further by the day. Sadly, due to extreme anti-Semitism over its 2700 years of life, this language never grew solid roots in the soil, but instead, as if planted in a vase constantly forced to move around, it has suffered much aridity and many broken branches. Whereas the little trees around it continue to live fresh lives, not a bit concerned about the mother tree, aware of the nature's law that once a tree stopped growing, it would shrivel. And life is but a memory.

Some day, we'll leave behind a story,
A vague memory of me and you, of us.
No sign of the bustle, no spark of the flames,
Who knows what'll remain of us after us.

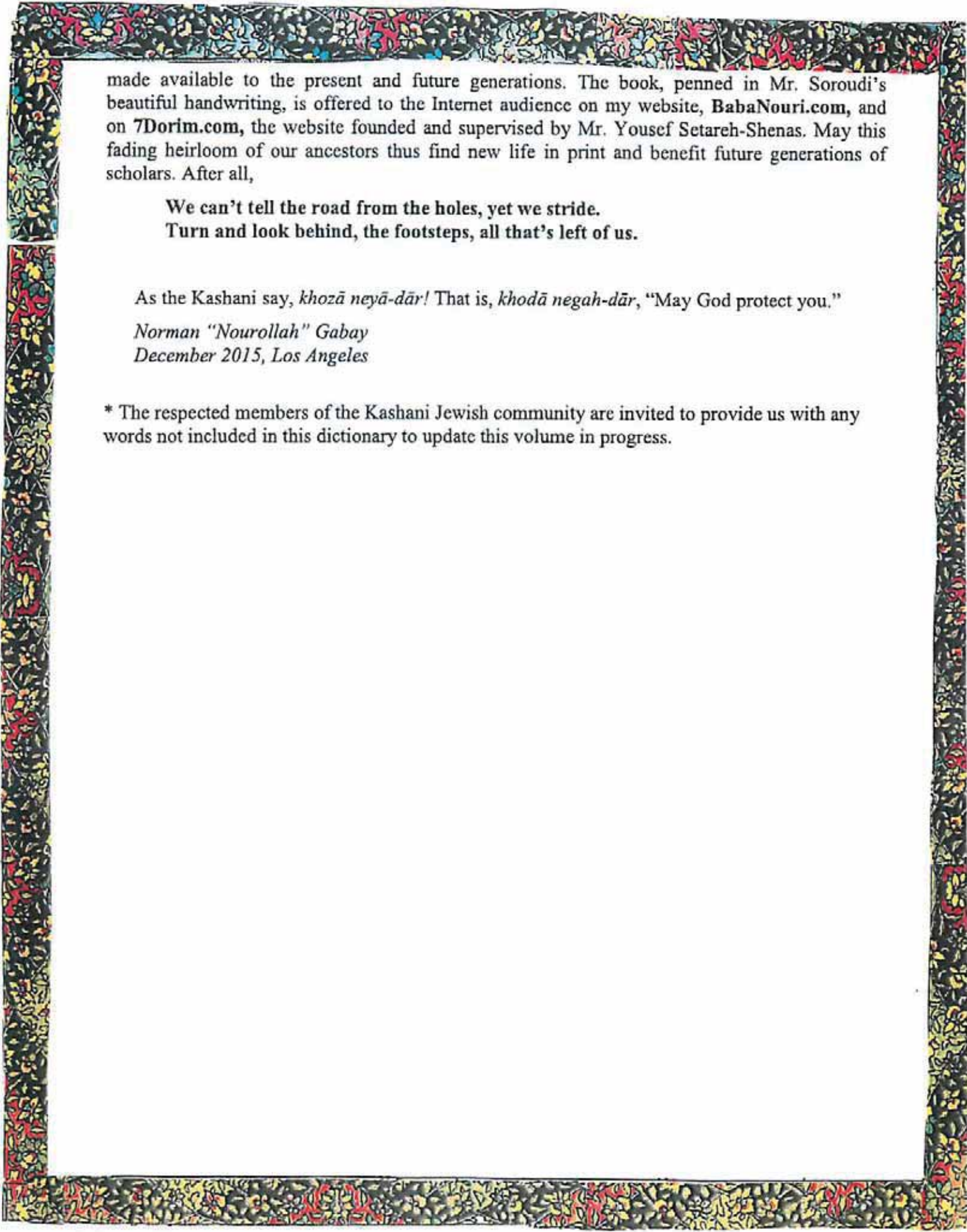
Some of us the remaining speakers of this dialect have tried to record the vocabulary of this language, a memorabilia for posterity, the footsteps of our ancestors. I remember when I arrived at New York for the first time in 1955, and hastened to see my cousin and accomplished author, the late Nourollah Kharrazi, himself born in Kashan and a fluent speaker of the language.

He offered us to exchange what words we knew of the dialect, and whoever didn't know the word pay a dollar to the other. The interesting exchange of words and dollars went on for a long while. He would jot down every word, as he shared his plans for writing a complete dictionary of this dialect.

Years went by, until one day he told me that he had finished the book and was ready to have it published.

Unfortunately, in the meantime, someone borrowed the manuscript from him and never returned. Mr. Kharrazi had forgotten his name; and my best efforts to locate its whereabouts, including a finder's reward offer, have been to no avail.

Eventually, I decided to enlist the help of friends, Mr. Haroon Soroudi in particular, to prepare a new version of said book, in the memory of the late Kharrazi, to be published and



made available to the present and future generations. The book, penned in Mr. Soroudi's beautiful handwriting, is offered to the Internet audience on my website, BabaNouri.com, and on 7Dorim.com, the website founded and supervised by Mr. Yousef Setareh-Shenas. May this fading heirloom of our ancestors thus find new life in print and benefit future generations of scholars. After all,

**We can't tell the road from the holes, yet we stride.
Turn and look behind, the footsteps, all that's left of us.**

As the Kashani say, *khozā neyā-dār!* That is, *khodā negah-dār*, "May God protect you."

*Norman "Nourollah" Gabay
December 2015, Los Angeles*

* The respected members of the Kashani Jewish community are invited to provide us with any words not included in this dictionary to update this volume in progress.

آ - الف

(۱)

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
آفتاب	SUNLIGHT	اُف توو	OFTOW
آفتاب هسته	IT'S SUNNY OVER THERE	اُو ویه اُف توو	OVIYEH OFTOWOO
آفتابه	EWER	بلبله	BELILEH
آب	WATER	اُوو	OWE
آب جوش	HOT WATER	اُو یوش	OVEH YOUSH
آب لیمو	LEMON JUICE	اُو لیمو	OVE LIMOG
آب زینار	WATER TANK	اُو نبار	OVANBAR
آبرو	REPUTATION	آبری	ABERI
آرستن	PREGNANT	اُویره	OVIREH

آ - الف

(2)

تلفظ	کاشی	زنگلیسی	فارسی
OWE GOOSH	اولوش	MEAT BROTH	سردشت
OWE NEBAT	لُونبات	CANDY	آب نبات
EZENEH	ارزنبه	FRIDAY	آرذینه
ASSOON	آسون	EASY	آسان
ASSIN	آسین	SLEEVE	آستین
ASEMOON	آسمون	SKY	آسمان
OFTOVI	آفتودی	SUNNY	آفتابی
ASHPAJ	آشپز	COOK	آشپز
ASHPEGI	آشپزی	COOKING	آشپزی

آ - الف

(3)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
ALI	آلی	PLUM	آلو
ALICHE	آلیچہ	GREEN PLUM	آلوچہ
BAME	بامہ	CAME	آمد
OVIYEH	اُوویہ	OVER THERE	اسنجا
AVANGOON	اَونگون	HANGING	آویزان
YAVASH	یاداش	SLOW	آہستہ
A`SSAR	آسّر	LINING	آستر
OOROUJE	او روچہ	THAT DAY	آسروز
OVEJEREKA	اُوچرکا	MANIPULATIVE	آب زیر گاہ

آ - الف

(4)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
MESHATE	مشاطہ	HAIR DRESSER	کرایڈرزن
DALLAK	دلاک	BARBER	کرایڈر مرد
ASSIYO	آسی یو	MILL	آسیاب
PELASH	پلش	STERAINER	آکبش
AURE	آودر	CLOUD	ابر
HAVA AV RIYOU	هوا آوری یو	IT'S CLOUDY	هوا ابری است
ANSHOW	آنشور	SILK	ابریشم
OOADEMY	آو آدی	FAIRIES	آجنہ
AZOON	آزون	CHEAP	آرزان

(5)

الف

تلفظ	کاشی	الطیسی	ناریسی
HOWS	خودز	POOL	استخر
ESSEKHOON	اس خون	BONE	استخوان
GHEY	قی	VOMIT	استغراغ
AROJ	آروج	TODAY	امروز
ANSHAWO	آن شوو	TONIGHT	امشب
ENAR	انار	POMEGRANATE	انار
ANGIR	انگیر	GRAPE	انگور
ENDIYEH	ان دیه	HERE	اینجا
ENGHAZ	ان قاز	THIS MUCH	اینقدر

(6)

الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
Āywoon	آی وون	PORCH	ایوان
EEMOON	ایمون	FAITH	ایمان
EJARE SERA	اجاره سِرا	HOUSE RENT	اجاره خانه
AZ VISHGI BEMAD	از ویشگی بَمَد	HE/SHE STARVED TO DEATH	از گرسنگی مرد
ABERISHA BERA	اکبرش برا	I WILL HUMILIATE HIM / HER	اکبروشا می کنم
OTOBOUS DE BAME	اتوبوس دِ بَمِه	THE BUS WAS LATE	اتوبوس دیر آمد
BASH HAMADE	ای بش همده	HE/SHE BROKE IT	لرزشکته
ENDE DEROU	ای انده درو	HE/SHE IS HERE	لرو اینجا است
WAY SADEH	دای ساره	STANDING	ایستاده

(7)

الف

فارسی	انگلیسی	کاشی	"لفظ"
لو اینجا بود	HE/SHE WAS HERE	ای آنده دبو	ENDE DABO
از منزل آمده	HE/SHE CAME FROM HOME	از سیرا آمده	AZ SERA BAMEDE
اسم	NAME	نوم	NOOM
ادرار	URINE	چر	CHOR
کب تنی	TO BATHE	رود تنی	OWE TENI
امروز میاید	HE/SHE WILL COME TODAY	کروج یو	AROOJ YOU
این	THIS	انا	ETA
استخوان شکسته	BROKEN BONE	این خوننه همده	ESSEKHOUNE HAMADE
اینطوری	THIS WAY	ان گیه	ENGIYEH

(8)

الف

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
ANGOSH	انگوش	FINGER	انگشت
ESHTA	ارشتا	APPETITE	ارشتها
PASSTOO	پس تو	BACK ROOM	اطاق عقب
AYOON	اعیون	WEALTHY	اعیان
VADKHORI	واد خوری	ARROGANT	اناره
NEGHAMA	نقاما	BOTHER	آذیت - آزار
AZ TASS DELA BEVE SIA	از تاس دلاب دیا	MY HEART TORE APART FROM FEAR	از ترس دلم پاره شد
MISHLAGHE	میش لقه	SKINNY	آدم لاغر

(9)

ب

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
BERAR	برار	BROTHER	برادر
BEVA BIYOU	بوابی یو	TELL HIM/HER TO COME	بلو بیاد
BETANJI	بتن چی	TASTE IT	بچشد
WEITERIN	وی ترین	THE BEST	بترین
VECHIYE BEHORADEH	وچیه بچوراده	THE CHILD FEED	بچه پیش کرده
BESHE MAKH BEBE	بشه مخ ببه	GET LOST	برو گم شو
ZEMIN NE	زمین نه	PUT IT DOWN	بگذار زمین
VACHI DAN	وچیدن	TO GATHER UP	برچیدن
BERARJAN	برارجن	BROTHER-IN-LAW (WIFE'S BROTHER)	برادر زن

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BERARSHI	برارشی	BROTHER-IN LAW (HUSBAND'S BROTHER)	برادر شوهر
BESHE	بشه	GO!	برو
BASHBEH	باش به	HE/SHE TOOK IT	برد
BASHBERID	باش برید	HE/SHE CUT IT	برید
VAD CHASHM	ود چشم	EVIL EYE	بد چشم
VAD ROOJEGARI	ود رو جگاری	MISFORTUNE	بد روزگاری
BAKETE	ب کته	FELL OUT	بیرون افتاده
VIZEBOON	وی زیبون	NOT TALKATIVE	بی زبان
VISHTAR	دیش تر	MORE	بیشتر

تلخ	کاشی	الغلیسی	نامرسی
VINOOM	وی نوم	NAMELESS	بی نام
BERENE	ب برنه	NAKED	برهنه
VASS	وس	ENOUGH	بس
DANY	دنی	SIT DOWN	بی نشین
BOWNEH	بوونه	EXCUSE	بہانہ
VI EIMOON	وی ایمون	UNBELIEVER	بی ایمان
VAROON	وارون	RAIN	باران
VAD	واد	WIND	باد
VADEYOU	واد یو	WINDY	باد میاں

(12)

ب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VAJAR	واچار	MARKET	بازار
DĀDE	دَدِه	GIVE IT!	بده
DAGHNĀDĀN	داق نادن	TO OPEN	باز کردن
DAGHESHNA	داقش نا	HE/SHE OPENED	باز کرد
VĀFR	وَفَر	SNOW	برف
BEVA BESHOU	بوا بشو	TELL HIM/HER TO GO AWAY	بگو بره
BOKHOS	بوخوس	SLEEP	بخواب
BOKHOSID	بوخوسید	GO TO SLEEP	ببخوابید
VERESH BEVA	وریش بوا	TELL HIM/HER	بگو برود

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BESHE SERA	بشه سرا	GO HOME	برو منزل
BAREH	باره	BRING IT!	بیاور
VAGI VE BESHE	وگی بشه	TAKE IT AND LEAVE	بردار و برو
VASE EVY	واسه اوی	FOR HIM/HER	برای او
VAD	ود	BAD	بد
WEY TAR	وی تر	BETTER	بهتر
BIGH	بیق	HORN	بوق
GODI	گودی	BIG / LARGE	بزرگ
PABI BESHE	پابی بشه	GET UP AND LEAVE	بلند شو و برو

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
بچه	CHILD	وچه	VECHE
بالای میز	ON THE TABLE	دیم میز	DIME MIZ
بی حیا	SHAMELESS	وی حیا	VIHAYA
باشد	LET IT BE	بو	BOU
بچه کوچک	LITTLE KID	بنه چه	BENECHÉ
بدنام	INFAMOUS	ود نوم	VAD NOOM
برگ	LEAF	ولگ	VALG
برگرد	COME BACK!	واگد	VAGAD
بشکن	BREAK IT	بهن	BAHMAN

تلفظ	کاشی	انگریزی	فارسی
ZOONOO	زُونُو	HE/SHE KNOWS	بلدیت
NEZONOO	نِ زُونُو	HE/SHE DOESN'T KNOW	بلدیت
BEMER	بِمِر	DIE	بسیر
BEVA	بِ وَا	SAY	بگو
BOUREH	بوره	COME	بیا
VADBEJAN	وَاد بَ جِن	HAND-HELD FAN	بادبزن
VIYEH	وِیَہ	WIDOW	بیوہ
VAZOM	وَا زُوم	ALMOND	بادام
VAJARCHEH	وَا جَار چہ	A SMALL MARKET	بازارچہ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VAGADA	واگ دا	RETURN	بازگشت
VIPIL	وی پیل	PENILESS	بی پول
VICHASHMEROU	وی چشم رو	UNGREATFUL	بی چشم و رو
VIKHOVI	وی خو وی	INSOMNIA	بی خوابی
VIDADEŠAR	وی ددسر	WITHOUT ANY ISSUES	بما دردسر
VIDASSEPA	وی دس پا	CLUMSY / INEPT	بی دست و پا
VIDIN	وی دین	NOT RELIGIOUS	بی دین
VIKAR	وی کار	UNEMPLOYED	بیکار
VIMEZE	وی مز	TASTELESS	بی مزه

ازنده شدم	I LOST	خوابم ازاده	BAMVAZADEH
برخاستی بیدار	GO AND PUT IT BACK IN ITS PLACE	بیدار شدم	BESHE YASHNE
بیدار شدم	SNAP	بیدار شدم	TANGOL
بچه خوابیده	THE CHILD IS SLEEPING	بچه خوابیده	VECHIHEN BOKHOTE
بخطم آمد	I REMEMBERD	بخطم آمد	VIRA AME
بخطم نمی آید	I DONT REMEMBER	بخطم نمی آید	VIRA NIYOU
بندم را نمی شناسم	I DONT KNOW YOU	بندم را نمی شناسم	MON SHEMARA NISHANASSA
برای من نگه دار	KEEP IT FOR ME	برای من نگه دار	VASEMO NIYADAR
بی هووشی	UNCONCIOUS	بی هووشی	VIHOOSHI
بازی	بازی	بازی	بازی

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
پیراهن	SHIRT	شوی	SHEVI
پائین	DOWN	جر	JER
پشت بام	ROOF	بالا برون	BALABOON
پخته بود	IT WAS COOKED	پش پته	BASHPETE
پدرم	MY FATHER	پرا	PERAM
پدربزرگ	GRANDFATHER	پانخواجه	BAKHATJH
پدراشوهر	FATHER-IN-LAW (HUSBAND'S DAD)	پرشئی	PERSHI
پیره	THAT BOY	پی ریه	PIRIYEH
پختتم	I COOKED	پم پت	BAMPAT

لفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BEPEJIYADEH	پپ چاده	IT'S COOKED	پخته شده
BEPAS	پپسج	COOK IT	پسپز
PERJAN	پرخجن	FATHER-IN-LAW (WIFE'S DAD)	پدرزن
BEPERA	پپرا	IT JUMPED	پرسید
PEREJI	پپرخجی	THE DAY BEFORE YESTERDAY	پپرخروز
VAMYOST	واپوست	I FOUND IT	پیدا کردم
PASSEBA	پس سبا		پس فردا
PIL	پیل	MONEY / CASH	پول
PISSADEGI	پسادیگی	WORN OUT	پسودیدگی

فارسی	انگریزی	کاشی	تلفظ
پوسیدہ شدہ	IT'S BEEN WORN OUT	پ پی سادہ	BEPISSADEH
پہلو	SIDE	پ پی	PALLY
پیرزن	OLD WOMAN	پیرجن	PIREJAN
پیر مرد	OLD MAN	پیر مد	PIREMED
پختن	TO COOK	پ پتن	PETAN
پختہ	IT'S COOKED	پ پتہ	PETE
پیرعمو	MALE COUSIN	پیر عامو	PIREAMOO
پیرعمہ	MALE COUSIN	پیر عامہ	PIREAMEH
پستان	BREAST	جی جی	GIGI

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
PESSELEH	پسله	IN SECRET	پنهانی
PABOGHATAN	پابوگاتان	TOPEDAL/ TO KICK	پازدن
PABERENEH	پابرهنه	BAREFOOT	پابرهنه
PALOON	پالون	PACK SADDLE	پالان
JOLKONEH	چل کونه	OLD CLOTH	پارچه کهنه
PERISHAWD	پیری شو	2 NIGHTS AGO	پیشب
VIYADEH	وی یده	TORN	پاره
VAYOVEH	ویووه	DISTRESSED	پریشان
MOFNI AZOO	موفنی ازو	IT'S NOT WORTH ANYTHING WORTHLESS	پشیزی نمی ارزد

ت

(23)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
TIT	تیت	BERRY	توت
TEMOONBO	تَمون بُو	IT'S FINISHED	تمام شد
TARJAN	تارجن	TAR PLAYER (TARIST)	تارزن
TOSHI	توشی	PICKLED VEGGIES	ترشی
TERAZI	ترازی	SCALE	ترازو
TAOW	تَوُو	FEVER	تب
T_AOWDAR	تَوُو دار	FEVERISH	تب دار
TOKHME KEDI	تخم کدی	PUMPKIN SEED	تخم کدو
TEMOOME DOTA	تَموم دوتا	ALL THE GIRLS	تمام دخترها

ت

(24)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
GOOBAZI	گوبازی	BALL GAME	توب بازی
TEJ	تج	SHARP	تیز
TOSsoon	توسون	SUMMER	تابستان
TossoonI	توسونی	SUMMERY	تابستانی
TOVEH	تووه	FRYING PAN	تاوه
TAJE	تاجہ	FRESH	تازہ
TAKHOON	تاخون	PENALTY ; PUNISHMENT	تاوان
PISHANEH	پیش نہ	WATERMELON - SEED	تخم هندوانہ
NALY	نالی	MATTRESS	تشد

ت

(25)

تلفظ	کاشی	الطیسی	مارسی
DARASH	داراش	COMMENTARY	تفسیر
TELIPHOON	تیلی فون	TELEPHONE	تلفن
GAVA	گوا	ARROGANCE	تکبر
TAL	تل	BITTER	تلخ
AMALEH	امالہ	ENEMA	تنفیہ
TENIR	تینیر	CLAY OVEN	تنور
YEDAEE	یدائی	SOLITUDE	تنہائی
ZOLOMAT	ظلمات	DARK	تاریک
TASSEKIN	تسکین	TIMID	ترسو

ت

(26)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BETA SSADAH	بِت سَادِه	HE/SHE GOT SCARED	ترسیده
BETOROSHIYADEH	بِتُوروشیَادِه	FERMENTED TURNED SOUR	ترشیده
BETEREKADEH	بِت رِکَادِه	BURST; EXPLODED	ترکید
TOKHME MOGH	تخم مَوْغ	EGG	تخم مرغ
TENAF	بِت نَاف	ROPE	طناب
BALAKEJEH	بَالَا رِجِه	SHELF	تابچه

تلفظ	کاشی	زاگطیسی	نارسی
GILOVEH	گی لووہ	SOCKS	جوراب
YOUSHAMEDEH	یوش آمدہ	BOILED	جوشیدہ
BEYOUSHA	بہ یوشا	IT CAME TO A BOIL	جوشید
YABEYA	بابہ یا	MISPLACED	جابجا
JIJEH	جیسہ	CHIK	جوجہ
EZENEH	زرنہ	FRIDAY	جمعہ
JIFE HEROOSS	جیسہ ہروس	YOUNG ROOSTER	جوجہ خروس
JOOBE OWE	جوب اروو	NARROW STREAM	جلوی آب
YA	یا	PLACE; SPACE	جا

تلفظ	کاشی	انگریزی	فارسی
YADAR	یادار	SPACIOUS	جادار
YAMANDEH	یامنده	LEFT BEHIND	جامانده
YOUSHADEH	یوشاده	BOILED	جوشانده
JAADEH	جعه	ROAD	جاده
YAPA	پا	FOOT STEP	چاپا
JOONEVAR	چونہ ور	ANIMAL	جانور
BAKHAJE	باخاچه	ANCESTOR	جد
SHEDIM	شیدیم	JINN ; GENIE	جن
Yoush	یوش	BOIL	جوش

تلفظ	کاشی	زاگتسی	نارسی
JAZIYEH	جازیہ	DOWRY	جہیز
FEZIL	فضیل	SPY	جاسوس
FEZILY	فضیلی	ESPIONAGE	جاسوسی
BEJOMBA	بجبا	IT MOVED	چند
SEVAKE	سواک	SEPERATE THEM	جدا کن

تلفظ	کاشی	زنگیسی	فارسی
ENGIYEH	انگیه	AS SUCH, THUS	چنین
CHOGHOO TEJ KON	چوقو تیج کن	KNIFE SHARPENER	چاقو تیز کن
CHOWREH	چووره	FEMALE CLOAK	چادر
CHOO	چو	WOOD	چوب
CHOOKARY	چوکاری	WOOD WORK	چوب کاری
CHAR SHABAT	چار شبات	WEDNESDAY	چارشنبه
BECHASSBADEH	بچس بادہ	ATTACHED	چسبیدہ
CHASHMA OWO NIKHOROO	چشما رودنی خورو	I HAVE LITTLE HOPE THAT IT WILL WORK	چشم اب نینجورد
CHAKH	چخ	WHEEL	چرخ

حرف نین	DON'T SPEAK	نہ بولنا	HAFNANGA
حالم نہ لگنا	I FELT DISGUSTED	حالم نہ لگنا	BEHAM GANDA HALAM
حالم	BATH/SHOWER	حوض	HAMON
حالا	PREGNANT	گوتھ	OVIREH
حیوان	ANIMAL	حیوان	HAYWOON
حوس	JEALOUSY	حسرت	HASSIDI
حوس	JEALOUS	حسرت	HASSID
حالم	PROHIBITED FORBIDDEN	حاشا	ASSIR
حالی	حالی	حالی	حالی

خ

(33)

تلفظ	کاشی	زنگیسی	نارسی
KHOW	خورد	SLEEP	خواب
KHAR	خار	SISTER	خواهر
BOKHOTEH	خوشه	SLEEPING	خوابیده
KHAYLEH	خیله	A LOT / TOO MUCH	خیلی
HABIZEH	هپی زه	MELON	خربزه
BASH KHODEH	بش خورد	HE/SHE ATE	خورد
KHARJAN	خارجن	SISTER-IN-LAW (WIFE'S SISTER)	خواهرزن
KEMANYA	کمان وا	I WILL SAY IT	خواهم گفت
HEROOSS	هروس	ROOSTER	خروس

خ

(34)

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
YOWSHOON	یروشون	THORN	نار - تیغ
KHIN	خین	BLOOD	خون
KHIN KHAR	خین خار	BLOOD THIRSTY - VAMPIRE	خونخوار
KHIN RIJI	خین ریجی	BLOODSHED	خونریزی
KHINMADEH	خین ماده	BRUISED	خون مرده
HERIDAN	هریدن	TO BUY	خریدن
KHASSE	خسته	TIRED	خسته
KHOW SHODEH	خودشده	HE / SHE FELL A SLEEP	خواب رفته
KHSSEGAR	خاستگار	SUITOR	خواستگار

خ

(35)

تلفظ	کاشی	زنگیسی	نارسی
KHOONA	خونا	LEGIBLE	خورا
KHAB	خوب	GOOD	خوب
KHEBI	خوبی	GOODNESS, KINDNESS	خوبی
KHOOM	خوم	RAW	خام
SERA - KHOONEH	سیرا - خونه	HOUSE	خانه
KHIDEH KHIDEH	خیده خیده	LITTLE BY LITTLE	خوره خوره
KHAJI	خجی	EXPENSES	خرچی
KHAPIL	خپیل	WELL OFF, WEALTHY	خریول
KHACHANG	خچنگ	LOBSTER	خروچنگ

خ

(36)

تلفظ	کاشی	انگریزی	فارسی
KHIDEH HESSAB	خیدہ حساب	A LITTLE AMOUNT DUE UNSETTLED BUSINESS	خبرہ حساب
MILA KONAN	میلانان	CIRCUMCISION	ختہ کردن
KHOMA	خوما	DATE (S)	خوما
KH	خ	DONKEY	خر
BASH HERID	باش خرید	HE/SHE PURCHASED	خرید
KHAK RIJI	خاک ریجی	POURING SAND & SOIL	خاک ریزی
HORBA	هوربا	DAMAGED, RUINED	خراب
KENESS	کینس	STINGY, MISER	خیس
VASSMEH	واسمہ	EYE BROW LINE	خط ابرو

خ

(37)

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
KHEFEH	خفیه	SUFFOCATE	خفیه
DAN YOVEH	دان یوده	YAWN	نهمیازه
MAQBIL	مقبیل	BEAUTIFUL	خوشگل
KHIK	خیک	PIG	خوک
BERAMEDEH	برامیه	HAS EXITED	خارج شده
KHOZA	خوزا	GOD	خدا
KHOZA BASHAMOZA	خوزا بشاموزا	MAY HE / SHE REST IN PEACE	خدا بیامرزش
KHOZA BIYAMORZ	خوزا بیامرز	GOD BLESS HIS SOUL OF BLESSED MEMORY	خدا بیامرز
KHATER SHEMA ASSOODEBA	خاطر شما رسوده بو	REST ASSURED	خاطر شما رسوده باشه

خ

(38)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHATERA JAM OO	خاطر جمع است	I AM SURE	خاطرم جمع است
KHARAT	خار است	PERSIAN - HASHBROWNS	خارانه - کبود
KHOZA DERESH DADEH	خود را درش داده	GOD GIVEN	خدا داده
KHAJI	خرجی	EXPENSE	خرچی
VECHE SSALLY	و چه سالی	CHILDHOOD	خردسالی
KHIDEH ESSEKHOON	خیده استخوان	SHARDS OF BONE	خورده استخوان
BEKHANDA	ب خندا	HE/ SHE LAUGHED	خندید
KHOVA BEDID	خود را بیدید	I DREAMT.	خواب دیدم
BOKHOTEH	ب خوابوته	HE/ SHE IS SLEEPING.	خوابیده

خ

(39)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
KHOW SHODEH	خودشده	FELL A SLEEP	خواب رفته
KHORAK PEJI	خوراک پچی	COOKING	خوراک پزی
KHAILEH KA DARA	خیلیہ کا دارا	I HAVE A LOT TO DO	خیلی کار دارم
KHAILEH GERONED	خیلیہ گرونو	IT'S VERY EXPENSIVE	خیلی گران است
KHAKESA	خاکہس	ASHES	خاکتہ
KHAILE HANGAROO	خیلیہ ہنگارو	HE/SHE IS TALKATIVE	خیلی حرف میزند
KHOZA NIYADAR	خوڑا نیادار	MAY GOD PROTECT YOU	خدا نگهدار

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DOT	دوت	DAUGHTER, GIRL	دختر
DAROO SHOO	داروشو	HE/SHE IS LEAVING	داره میره
BERESSERA	بیرسیرا	FRONT DOOR	درب خانه
HEY ZERY	هی زری	YESTERDAY	دیروز
DEROOVAJOU	درو واجو	HE/SHE IS LYING	دروغ میله
DASS VAYRI	دس وی ر	LET IT GO!	دست بردار
DEKON	دکون	SHOP, STORE	دکان
DEL SOTE	دل سوتِه	BROKEN HEARTED	دل سوخته
DEL SOOJI	دل سوچی	PITTY, SYMPOTHIZE	دلسوزی

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
دیر آمد	HE / SHE CAME LATE	دیر به	DEBAME
دان	MOUTH	دان	DAN
دهن سوز	MOUTH BURNING HOT DEAL.	دان سوج	DAN SOOJ
دیشب	LAST NIGHT	هیری شوو	HERI SHAOW
دیگ	POT	دیگ	DEG
دوچرخه	BICYCLE	دو نیچی	DOCHAKHE
دیوانه	CRAZY / INSANE	شوتیه	SHOOTIE
دیگر	ANOTHER	آبه	ĀBEH
دیگر حرف نزن	STOP TALKING!	آبه ننگا	ĀBENANGA

تلفظ	کاشی	زگیلیسی	نارسی
DAD	دَد	PAIN	درد
DASA DADE KEROD	دَسَا دَدِ کَرُو	MY HANDS HURT	دِسْتَم درد مِکِنَد
MAALOGHAT	مَعْلُو قَت	FIGHT/QUARREL	دَعْوَا
DOTCHI	دُت چِی	LITTLE GIRL	دِخْتَر کُچُک
BĀ BĀSTEH	بَ بَستِه	CLOSED DOOR	دَر بَستِه
BĀSHODEGI	بَ شُدِه گِی	DISLOCATION	دَر زَقَلِی
DEROOVAJAN	دِرُو دَا جِن	LIER	دِرُو غُلو
BĀSHODEH	بَ شُدِه	HE/SHE RAN AWAY	دَر رُفتِه
DEROOVAJENY	دِرُو دَا جِنِی	PRETENDING	دِرُو دُخِی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DOZ	دُز	THIEF	دزد
DASS	دَس	HAND	دست
DABI	دابی	HAVE IT	داشته باش
DARAM	دارا	I HAVE	دارم
ZOOMAD	زوماد	GROOM	داماد
ZOONAM	زونام	I KNOW	میدانم
DAVAZEH	دوازه	GATE	دروازه
DEROO	درو	LIE	دروغ
DOSHMOON	دشمن	TO CURSE ; TO INSULT	دشنام

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
DIVALL	دی وال	WALL	دیوار
Yoush	یوش	HOT	داغ
DIGH	دقی	TO DIE OF SORROW.	دق
MILLA	میلا	PENIS/DICK	دول
DASS BEDAN	دس بہ دان	NEEDY	دست بہ دکان
BASHDID	بش دید	HE/SHE SAW	دید
VERESHDAZA	ورش دزش	HE/SHE SEWED	دروخت
DELLA BE PISSA	دلاب پیا	I'M BORED	دلہم پوسید
DAN YOVEH	دان یو وہ	YAWN	دھن درہ

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BERESSADEH	ب بر سادِه	RIPE/ARRIVED	رسیده
BESHODEH	بشُدِه	GONE	رفته
BESHO	بشَوُ	WENT	رفت
BESHODIM	بشُدِیم	WE WENT	رفتیم
DIMBEDIM	دیم به دیم	FACE TO FACE ACROSS EACHOTHER	روبرو
BESHODA	بشودا	I LEFT/I WENT	رفتم
ROOJ	روج	DAY	روز
ROOJEGAR	روجگار	TIME/DAYS	روزگار
ROOJNOOME	روج نومه	NEWSPAPER	روزنامه

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DIMEHAM SHODEH	دیم هم شده	OVERALL , ALTOGETHER	رو بفرشته
BERISIYA	بری جی آ	IT SPILLED	ریخته شد
ROON	رون	THIGH	ران
BERESSA	برسا	IT HAS ARRIVED	رسید
SHOOHAT	شوهط	BRIBE	رشوه
CHARGHAD	چارقد	SCARF	رودمتری
TAANIT	تعبیت	FASTING	روزه
EIROOJ BEDIN	ای روج بدین	ANOTHER DAY	یکروز دیگر
ROOJ BERROOJ	روج به روج	DAY BY DAY	روز بروز



تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VAJ	وَج	BEE	زنبور
ZIZI BOORE SERA	زیزی بوره سِرا	COME HOME SOON!	زود بیا خانه
ZIZI BESHE	زیزی بَشِه	LEAVE EARLY; GO SOON	زود برد
KHAYLE NANGAR	خَیله ننگار	DON'T TALK TOO MUCH	زیاد حرف نزن
ZARD ALOO	زرد آکو	APRICOT	زرد آکو
JESHALVARY	جِه شلوارِی	UNDERPANTS	زیرشلواری
JANDEGI	جَندِه گی	LIFE	زندگی
ZIZI BESHU	زیزی بَشُو	HE/SHE LEFT EARLY.	زود رفت
BEZADEH	بِزادِه	SHE GAYED BIRTH, SHE DELIVERED A BABY	زائیده

ز

(50)

تلفظ	کاشی	زنگیسی	نارسی
JE DASSI	جہ دسی	WRITING PAD SUBORDINATION	زیر دستی
JANDEH	جندہ	ALIVE	زنده
JAN DOOSS	جن دوس	A MAN WHO LOVES HIS WIFE	زن دوست
JANDEDEL	جندہ دل	YOUNG AT HEART, LIVELY	زنده دل
JEN AMOO	جن عامو	AUNT, (WIFE OF PATERNAL UNCLE)	زن عامو
ZANG NEBOGH	زنگ ن بوق	DON'T RING! DON'T CALL!	زنگ نزن
ZIZI	زیزی - جلی	EARLY/SOON	زود
ZIZI BAMEDI	زیزی بمدی	YOU ARE EARLY	زود آمدی
JERE OWE	جر اوو	UNDER WATER	زیر آب

ز

(51)

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
ZANI DAD	زانی دد	KNEE PAIN	زانو درد
BOGHATAN	بوغاتس	HITTING , TO HIT	زدن
ZASOOVE	زجووه	TURMERIC	زردچوبه
ZADAK	زادک	CARROT	زردک
ZADE TOKHME MOGH	زده تخم مرغ	EGG YOLK	زرد تخم مرغ
ZAGAR	زگر	GOLDSMITH	زرگر
JAN	جن	WOMAN	زن
JENOONEH	جنونه	FEMININE	زبانہ
JENER PER	جن پر	STEP-MOTHER	زن پدر

ز

(52)

تلفظ	کاشی	الطیسی	مارسی
SADOW	س دُوو	BASEMENT	زیر زمین
ZALY	زالی	LEECH	زالو
NEGHMA	نِعاما	TORTURE, TORMENT	نُجبر
ZAD	زاد	YELLOW	زرد
ZAHRA BESHQ	زهره بَشو	I GOT SCARED I GOT FRIGHTENED	زهره ترسِ شدم
MISH AZ KIWESH BALGHOORE KISHOO	میش از کی نیش بلقور کی شو	HE/SHE IS WORN OUT	زوارش در رفته
JERE KOSSI	چِر کوسی	UNDER HEATED BLANKET	زیر کرسی
ZIZI BAZY KERI	زیزِ بازی کِری	HUSTLE! HUSTLE!	زودتر بازی کن

تلفظ	کاشی	زنگیسی	فارسی
BESOTE	ب سوته	BURNT	سوخته
BECHADEH	بجاده	TURNED COLD	سرد شده
SILAKH	سیلاخ	HOLE	سوراخ
BASH ESPARADE	باش اسپاراده	ENTRUST TO SOMEONE	سپرده
SOWZ	سوز	GREEN	سبز
SOADAN	سوادن	TO SCRUB	سابیدن
BASH SATEBO	باش ساته بو	HE / SHE BUILD IT.	ساخته بود
SOWZI	سوزی	GREEN HERBS	سبزی
ESBEH	اسبه	DOG	سگ

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
SOUP	سُوج	DRAFT	سوز
SOWE	سُوو	APPLE	سیب
SOOJE VAFR	سُوج وَفَر	COLD DRAFT OF SNOW	سوز برف
SOLFE	سُولْفِه	COUGH	سرفه
SOVE ZEMINI	سُوو زِمینی	POTATO	سیب زمینی
SANEGIN	سَنَگین	OVERTURNED, DOWNWARD	سرنگون
SOTEGI	سُوْتِگی	A BURN	سوزشگی
SERNIADAR	سِر نیادار	SECRET - KEEPER	سرنگدار
SANGOW	سَنگ اُوو	CERAMIC BARREL USED FOR WATER	سنگاب

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SISK	سیسک	COCKROACH	سوسک
SAHAL	سہل	DAWN	سحر
SERAJERY	سراجری	DOWNHILL	سرازیری
SOKHOW	سودھو	BLUGH USED FOR MAKE-UP	سرخاب
SAD	سہ	COLD	سرد
SAGHOLFY	سگھولفی	KEY-MONEY	سرقلمی
SEKE	سبک	VINEGAR	سکہ
SAMA	ساما	COLD WEATHER	سرمایہ
KOPAMENI	کوپمنی	BOIL, SKIN INFECTION	ساک

فارسی	الطیسی	کاشی	تلفظ
زرد سفید	WHITE COLOR	زرد اسپد	RANGE ESPED
سرطان	CANCER	سلاتون	SELATON
سوزن	A SIEVE	تیل بیل	GHALBIL
سریع	FAST	جلی	JALY
سطل	BUCKET	سلت	SALT
بسلامتی	CHEERS! TO LIFE!	لِ حَیْم	LE HAEEM
سوزن	NEEDLE	سی زن	SIZAN
سینه پهلو	PNEUMONIA	سینه پلی	SINE PALY
سیر شدم	I'M FULL	سِ دا بُودا	SEVABODA

تلفظ	کاشی	اگلیسی	نارسی
BASH ESPARA	بش اسپارا	HE/SHE ENTRUSTED	سپرد
DOUL	دول	LEATHER BUCKET	سطل چرمی
SAAAT	ساعت	CLOCK	ساعت
JAKIZEH	جاکیزه	SLAP IN THE FACE	سیلی - چک
SAVASHO	س واشو	IT BOILED OVER	سررفت
SAGIJEH	س گیجه	DIZZY, DIZZINESS	سرگیجه
SIT SITAK	سیت سی تاک	A WHISTLE	سوت سوتک
SANEGIN BEBA	س نین بیا	TO TURN UPSIDE DOWN, TO BE OVERTURNED	سنگدن بشه

ش

< 58 >

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
SHEMA DOONEGO	شما دونگو	YOU WANT	شما میخواهید
SHEMA Zooni	شما زونی	YOU KNOW	شما میدانید
SHEMA Goo ZOOMBI	شما گو زومبی	YOU MUST KNOW	شما باید بدانید
SHEMA CHE KERI	شما چه کری	WHAT ARE YOU DOING	شما چه میکنید
ESHPESH	اش پیش	HEAD LICE	شیش
BAHMERIA	بهمریا	BROKE	شکست
SHIKHAR	شی خا	BROTHER-IN-LAW (SISTER'S HUSBAND)	شوهر خواهر
SHOW	شود	NIGHT	شب
SHALBAT	شل بت	SYRUP	شربت

ش

(59)

تلفظ	کاشی	الطیسی	تاری
SHI	شی	HUSBAND	شوهر
TOMOON	تومون	PANTS	شلوار
YAEENE	یائین	WINE	شراب
SHOONEH	شونہ	COMB	شانہ
CHOW	چھو	RUMOR, GOSSIP	شایعہ
NEGHAMA	نہاما	TORTURE	شکجہ
SHABAT	شبات	SATURDAY SHABBAT	شبنہ
SATAN	ساتان	DEVIL/SATAN	شیطن
SHOW VE ROOJ	شود و روج	NIGHT AND DAY	شب و روز

تلفظ	کاشی	زنگیسی	نارسی
HANGASHTEMOON	هنگاش تمون	TO SPEAK, TO TALK	صحبت کردن
BASH HANGASH	بش هنگاش	HE/SHE SPOKE	صحبت کرد
SIRETI	سیرتی	PINK	سیرتی
SABIN	صابن	SOAP	صابون
SOHB	سوحب	MORNING	صبح
DIM	دیم	FACE	سورت
SEDAGHA	سداتا	DONATION, CHARITY	سده
SAHAB	صاحب	OWNER	صاحب
SAHAB MADEH	صاحب مده	OWNERLESS	صاحب مده

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
OSHNIFEH	اش نیجہ	SNEEZE	عظہ
PESSIN	پسین	EVENING	عصر
MAHILA	مھیلا	PARDON	عفو
AMOO	عامو	UNCLE (DAD'S BROTHER)	عمو
AMEH	عامہ	AUNT (DAD'S SISTER)	عمہ
ARISSI	عاریسی	WEDDING	عزسی
ARISS	عاریس	BRIDE	عزوی
SHEKHAR	شخار	ALCOHOL BEVERAGE	عرق
TEFILA	تفیلا	PRAYER	عبادت

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HOKHMA	خفا	INTELLECT, WISDOM	عقل
KETOoba	کتوبا	MARRIAGE CONTRACT	عقدنامه
ASG	عکس	PHOTO/PICTURE	عکس
MOOED	موعد	HOLIDAY	عید
MOOEDESIKA	موعد سیکا	JEWISH HOLIDAY OF SUKKAH	عید سوکا
BERENE	برنه	NUDE/NAKED	عریان
GHEYZ	قیز	ANGRY	عصبانی
ABESSI	ع ب سی	POINTLESS	عبت

ف

(65)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SEBA	سبا	TOMORROW	فردا
BEFAMA	بفما	HE/SHE UNDERSTOOD	فهمید
MĀALOĠHAT	معلوحت	A REVOLT, CONSPIRACY	فتنه
FĀSSAKH	فاسخ	A MEASURE OF DISTANCE EQUAL TO 6 KILOMETERS	فارسخ
HEROOTAN	هروتان	TO SELL	فروختن
BASH HEROOTE	بش هروته	WHAT'S BEEN SOLD	فروخته
BASH HEROOT	بش هروت	HE/SHE SOLD IT.	فروخت
SEBA SHOU	سبا شو	HE/SHE WILL GO TOMORROW	فردا میرود
PĪLAK MAY	پیلک مای	FISH SCALES	فلس ماهی

ف

(66)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
VIRA VASHO	ویرا واشو	I FORGOT	فراموشی کردم
MĀĀDĀN	مَمَدَن	TO DIE	فوت کردن
HOKHMA	حُوخما	KNOWLEDGE	فهم
EFLIJE LĀOWS	اِفلیج - لَ دوس	PARALYZED	فلج
MĀLAKH	مَلآخ	ANGEL	فرشته
ANI	عانی	POOR	فقیر
FIT	فیت	BLOW OF THE MOUTH	فوت
FĀSSAT	فُوسَت	OPPERTUNITY	فرصت
ZOONA	زونا	PROSTITUDE	فاحشه

ف

(67)

تلفظ	کاشی	اگلیسی	نارسی
BASH RESANDE	بش رسانده	HE/SHE SENT IT	فرستاده
FEZIL	فیزیل	NOSY	فضول
BEVERES	ب ورج	RUN AWAY!	فرار کن
BEVERESI ADEH	ب ورجیاده	HE/SHE ESCAPED	فرار کرد
FESHAREKHIN	فشارخین	BLOOD PRESSURE	فشارخون

ق

(68)

تلفظ	کاشی	زطیسی	نارسی
SHEVOOA	ش ووا	SWEAR	قسم
GHOLF	تلف	A LOCK	قفل
GHOSS	قوس	PILL/TABLET	قرص
GILI GILI	گیلی گیلی	TICKLE	تلقک
SER SEMA KĀDAN	سیر سما کردن	THE INTENT TO COMPLAIN	قصه باند کردن
GHORBOONET GĀDA	قور بونت گدا	I DIE FOR YOU.	قربانت بروم
ĀBE NENO RA BESHOU	آبه نینو را بشو	HE/SHE CAN'T MOVE	تادر به حرکت نیست
BĀSH GHAPA	بش تاپا	SNATCHED IT.	تاپید
GHAYEM MĪSHAK	تایم میشک	HIDE AND SEEK	تایم موشک

ق

(69)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
GHEBIL GADA	قبیل گدا	HE/SHE WAS ACCEPTED	قبول شد
GHEBOORA	قبورا	GRAVE	قبر
GHEBILI	قبیلی	ACCEPTANCE	قبولی
GHAPOON	قیون	SCALE FOR MEASURING WEIGHT	قیان
GHAZI	قنہی	SOMETHING BORROWED	قرفہی
GHELION	تلیون	HOOKAH	تلیان
GAICHI	قیچی	SCISSORS	قیچی
HIMA PERISO	ہیما پرسیو	HE WORRIES HIMSELF BITTERLY	قہرہ میخورد

ک

(70)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VISIKI	وی جیکی	SMALL	کوچک
KAM BANGA	کم بنگا	DON'T TALK TOO MUCH	کم حرف بزن
KIADEROU	کیا دیرو	WHERE IS IT?	کجا رست
BAAREH	ببره	LARGE SERVING SPOON	کفلیہ
KEDI	کدی	PUMPKIN	کدو
KELBIT	کلبیت	MATCHSTICK	کبریت
KOWSH	کوش	SHOES	کفش
KICHEH	کیچہ	ALLEY	کوچہ
BASHKARA	بش کارا	PLANTED	کاشت

ک

(71)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
KELICHEH	کلیچہ	PERSIAN COOKIES	کلوچہ
KELIT	کلیت	KEY	کلید
YAJE	یاجہ	A LITTLE	کسم
YAJE YAJE	یاجہ یاجہ	LITTLE BY LITTLE	کم کم
KHARAT	خارت	PERSIAN HASHBROWNS	کوکو
KAI	کای	LETTUCE	کاهو
KIYA	کیا	WHERE?	کجا
KIYAD NADĒH	کیا دنا دہ	WHERE DID YOU PUT IT?	کجا گذاشتی
PELASHT	پلشت	DIRTY	کشیف

ک

(72)

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
KEMOO	کعمو	IT'S NOT ENOUGH	کمه
KEM	کیم	WORM	کرم
KAROM SERA	کاروم سیرا	ROAD INN	کاروانسرا
SHOON BEKASHT	شون بکاشت	THEY PLANTED IT	کاشتند
KIRENE	کی رینه	DIAPERS	کهنه بچه
MAMACHEH	ماماچه	MIDWIFE	کسی که می زایدند
KIN BERENEH	کین برینه	NAKE ASS	کون برهنه
KIN	کین	ASS, BUTT	کون
BIF	بیف	FOOL, RETARD STUPID	کودن

ک

(73)

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
کار از کار گذشته	IT'S TOO LATE	کارش بزدشته	KARESH BEVE DASHTE
کارش خراب است	HE IS IN TROUBLE	کارش خرابو	KARESH KHERABOO
کارگری	LABOR WORK	تعلله کاری	FĀĀLE KARI
کافی است	IT'S ENOUGH	وسو	VESOO
کشته	HE/SHE KILLED	بش کوشته	BASH KOSHTEH
کسی خبر کن	WAIT A MINUTE WAIT A LITTLE	بچه سووکه	YAJE SOW KE
کمانچه	PERSIAN VIOLIN LIKE INSTRUMENT	کمون چیه	KEMOONCHEH
کم عصبه	IMPATIENT	وی حوصله	VI HOW SELEH
کم خواب	INSOMNIA, SLEEPLESS	کم غرو	KAM KHOW

گ

(75)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	نارسی
MELLI	ملی	CAT	گربه
MORANSI	مورنجی	SPARROW	گنجشک
DERESH GI RETEH	درش گی رتہ	HE RECEIVED IT.	گرفته
MEKHA BE KADEH	مخا ب کدہ	I'VE LOST IT	گم کردہ ام
BĀAVA	ب وا	I SAID	گفتم
BASHVA	بش وا	HE/SHE SAID	گفت
BASHVATEBO	بشواتہ بو	HE/SHE SAID IT BEFORE	گفتہ بود
BEGAN DADĒH	بگن دادہ	ROTTEN, SPOILED	گندیدہ
GAMAĠAM	گماگم	IN THE HEAT OF THE MOMENT	گراگرم

گ

(76)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
GAM	گرم	WARM	گرم
VEDASHTEHA	وَدَشْتَه [LONG AGO	گَزَشْتَه [
VISHGI	وِشْگِی	HUNGER	گَرَشْنْگِی
VISHEH	وِشْه	HUNGERY	گَرَشْنْه
GAI	گَای	SOMETIMES	گَاهی
ANI	عَانی	BEGGAR	گَدا
GODI	گُودِی	HUGE/LARGE	گَندَه
BEGEZA	بِگْزَا	IT STANG	گَزَبَد
G EYE	گِی	CRY	گَریه

تلفظ	کاشی	انگطیسی	نارسی
HALGHENA	حلقِ نا	THROAT	گلو
AVOON	آوون	SIN	گناه
MAKH BEBODEH	مخ ب بوده	A PERSON WHO IS LOST, MISSING PERSON	گم شده
GAKHREH	گاخاره	CRADLE	گهواره
ROOCHASSI	روچسی	HAIRCLIP	گیره سر
BEVERI SIYADEH	ب ورحاده	FUGITIVE	گریخته
BEGEZADEH	بگ زاده	STUNGED	گزیده
HAN GASHTEMOON	هن گاشتمون	CONVERSATION	گفتگو
BASHVA	بشوا	HE/SHE SAID	گفته

ل

(79)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
RAKHT	رخت	DRESS	لباس
JONKHOW	جُونِ خُو	COMFORTER, BLANKET	کماف
LEGHAT	لِغَت	KICK	گد
JOWNKHOWJI	جُونِ خُو جِی	SMALL - COMFORTER	کماف کُردِ چِ
LAOW	لِو	LIP	لب
RAKHTEKHOW	رختِ خُو	LARGE BLANKET COMFORTER	کماف

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
مادر	MOTHER, MOM	مانه	MANE
مادرزن	MOTHER-IN-LAW	مارجن	MARJAN
میرد	IT WILL ARRIVE	رِسو	RESOO
میگفتیم	WE WERE SAYING	مونوا	MOONEVA
مادرم	MY MOTHER, MY MOM.	مارام	MARAM
میگویم	I SAY	واجا	VASA
میخواهد	HE/SHE WANTS	شگلو	SHEG00
مورچه	ANT	می چہ	MICHEH
مقبول	PRETTY, CUTE	مقبیل	MAGHBIL

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
SHEVA	شسوا	HE/SHE WAS SAYING	میگفت
mi	می	HAIR	مو
MIRMIR	میرمیر	TINGLING SENSATION	مردر مور
MISH	میش	MOUSE	موش
MISHAK	می شاک	ROCKET	موشک
MIM	میم	WAX	موم
MATOW	م تود	MOONLIGHT	قناب
MORAYE GADAN	مورای گردن	VERTEBRAWS OF THE NECK.	مهرهای گردن
MAYMIN	می مین	MONKEY	میمون

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
VARYOW	واریو	ANXIOUS, WORRIED	مضطرب
MOBAKH	مُوخ	KITCHEN	مَدِخ - اِسْرَافان
GHEBOORA	قبورا	GRAVE	مقبره
YAJE	یجه	A PORTION, A BIT	مقداری
MON	مون	ME, I	من
MEDOONEH	مِ دُونِه	MASCULINE	مردانه
LICHAR	لیچار	VERBAL INSULT	متلاک
MOGH	موغ	CHICKEN	مغ
MALHAM	مَلْهَم	HEALING COMPOUND APPLIE TO WOUNDS.	مرهم

تلفظ	کاشی	الطیسی	ناریسی
MOORTONI	مورتونی	HYPOCRITE	مُزور
PILDAR	پیلدار	WEALTHY, RICH	متمول - پولدار
KHELA	خلا	RESTROOM	سراج
KHERESH SHOO	خیرش شو	INFLUENTIAL	متنفذ
NIADAR	نیادار	A GUARD	محافظ
NIADARI	نیاداری	TO GUARD, TO PROTECT	محافظت
G HAYEM	تایم	STRONG, FIRM	محکم
G HAYEM KARI	تایم کاری	TO DOUBLE CHECK	محکم کاری
JEREJOLY	چرچولی	SECRETLY	مخفیانه

تلفظ	کاشی	انگطیسی	نارسی
MARSHI	مارشی	MOTHER-IN LAW (HUSBAND'S MOM)	مادر شرم
MARI	ماری	MOTHERLY	مادری
MAI	مای	FISH	ماهی
MANEH	مانه	MOM, MOTHER	مامان
VAMANDEH	وامن د	REMAINDER	مانده
MAYCHEH	مایچه	MUSCLE	ماهیچه
MAYTOVEH	مای تووه	FRYING PAN	ماهی تابه
MAY HEROOSH	مای هروش	FISHERMAN	ماهی فروش
AVELDAR	آولدار	A PERSON WHO IS GRIEVING	ماتم دار

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
HAMA MOONEGA	اما مونگا	WE WANTED	ما میخواهیم
HAMA	هاما	US, WE	ما
MARMADEH	مارمده	POOR GUY	مادر مرده
MEGA	مگا	I WANTED	میخواستم
MAR BEGEZADEH	مار بگزاده	STUNG BY A SNAKE	ماز زده
MĀALIME ĠADOO	معلیمه گدو	IT WILL TURN OUT	معلوم میشه
MISHMADEH	میش مده	A SNEAKY PERSON	موش مرد
MON NENA CHISHI BAJA	موننا چیشی باجا	I DON'T KNOW WHAT TO SAY	من نمیدانم چه بگویم
SHEKHAR	شخار	ALCOHOLIC BEVERAGE, LIQUOR	مشروب الکلی

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
SHIKOOR	شیکور	DRUNK	مست
NOOMA	نوما	MOON	ماه
SOURER	سور	PREJUDICE	تعصب
DARASH	دراش	SERMON	موعظه
YAJE	کاجه	A LITTLE BIT	مقدار کم
JOL KONEH	جول کوننه	WORN OUT CLOTH	پاره متعل
KIN	کین	ANUS, ASS, BUTT	مقعد
MONA FERAMOOSH KE	مونا فراموش ک	FORGET ME	مرا فراموش کن
MISHKAN	میشکان	PULPIT	منبر

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
DOONEGOO BESHIM	دو ننگو بشیم	YOU WANT TO GO?	میخواهید برویم
MOSHTE MALL	مشت دمال	MASSAGE	ماساژ
MON MEGOO BEVEREJA	مون مگوب بورجا	I WANT TO ESCAPE	من میخوام فرار کنم
PEROO	پرو	IT FLIES	می پرواز
SOGHORMEH	سوقورمه	TO PUNCH, PUNCHING	مشت زدن

ن

(88)

تلفظ	کاشی	رنگینسی	نارسی
NOONVA	نوفوا	BAKER	نانوا
TAME - PELASHT	تامه - پلشت	DIRTY, IMPURE	نجس
DANISHTEH	دنی شته	HE / SHE IS SEATED	نشته
NEZOONA BESHA	نزونابش	I CAN'T GO	نمیروم بروم
NISHOO	نیشو	HE / SHE DOESN'T GO	نمیرود
VASH NEVESH	دش نوش	HE / SHE WROTE	نوشت
NAJI	ناجی	DON'T SAY IT!	نگویید
MANEH	مانه	MOMMY	ننه
NIME DAGH	نیمه داغ	HALF - OPEN	نیمه باز

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
NEPETE	نِ پتہ	UNCOOKED	ناپختہ
NESFE SHAOW	نِصفہ شورو	MIDNIGHT	نیم شب
NAPERi	ناپری	STEP-FATHER	ناپدری
NOF	نُف	BELLY BUTTON	ناف
Noom	نوم	NAME	نام
NAMARi	ناماری	STEP-MOTHER	نامادری
SET	سِت	LADDER	سردھام
MASSA	مِصا	UNLEAVEND BREAD, (MATZAH)	نان فطیر
NAKHOON	ناخن	NAIL	ناخن

تلفظ	کاشی	انگطیسی	نارسی
NAVI	ناوی	PROPHET	نبی
NOWSHERH	ن دیشیره	GREAT GREAT-GRANDCHILD	نبیره
NAKOOM	ناکوم	SOMEONE WHO DIED SUDDENLY, OR TOO SOON	ناگام
BEKHOOR	بخور	FIRST BORN	نخت زاد
NEDER	نذر	PLEDGE	نذر
TAJE ARISS	تاجه عاریس	NEW BRIDE	نوعروس
EEHOWDAI BETASADA	ای هودای بتسادا	SUDDENLY I GOT STARTLED	ناگهان ترسیدم
NERESADEH	نرساده	UNRIPE	نارس
NETASS	ن ترس	DONT BE AFRAID DONT BE SCARED	نترس

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
HANDINEH	هَندینه	WATERMELON	هندوانه
YANEH	یانِه	STONE - GRINDING POT.	هاون سنگی
YAFTE	یَفْتِه	WEEK	هفته
HENIN	هِنین	STILL, YET	هنوز
HESH KAREH	هَش کاره	UNEMPLOYED	بیکاره
HECHE NEZOOO	هَچِه نَزوونو	HE / SHE DOESN'T KNOW ANYTHING	هیچی نمیداند
KHOVIN	خَووین	GRINDING POT	هاون
HAVA VAROONIYOU	هوا واروونیو	IT'S RAINY	هوا بارانی است
HAVA VAFRIOW	هوا وافرئو	IT'S SNOWY	هوا برفی است

تلفظ	کاشی	زنگیسی	نارسی
HAMSADEH	همساده	NEIGHBOR	همسایه
ZADAK	زردک - زرد	CARROT	هیچ
HAGEZ	هگز	NEVER	هرگز
HECH	هیچ	NOTHING	هیچ
HACHI VAJOO PISHE YOU	هیچی واجب نیستید	WHATEVER HE/SHE SAYS WILL HAPPEN / COME TRUE	هر چه بگوید پیش میاید
HAROOJ	هر روز	EVERYDAY	هر روز
KHAR	خار	SISTER	همیشه
ENDIYEH	ان دیه	RICH HERE	همینجا

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
VIRA VA SHODEH	ویرا واشده	I FORGOT	یادم رفت
VIRESH VASHODEH	ویرش واشده	HE/SHE FORGOT	یادش رفت
VIRESH ARE	ویرش آره	REMIND HIM , REMIND HER	یادش ببار
VIRED VANESHOO	ویرد وانشو	DONT FORGET	یادت نرود
EITANOOON	ایتانون	A LOAF OF BREAD	یکدانه نان
YAJE	یکجه	A LITTLE BIT.	یکدکمی
EILA GHEBA	ایلا قبا	A PERSON WHO ONE CLOTHES. (DESTITUDE)	یکدلقبا
EIHODAY	ایهودای	SUDDENLY	یکهو
EITA EITA	ایتا ایتا	ONE BY ONE	یکیک

نمونه ای از کاربرد فعل زب کاشی

(95)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BĀM PĀT	مون بام پیت	I COOKED	من پختم
TO BĀD PĀT	تو بد پیت	YOU COOKED	تو پختی
EY BĀSH PĀT	ای بش پیت	HE / SHE COOKED	او پخت
HAMA MOON BE PĀT	هما مون ب پیت	WE COOKED	ما پختیم
SHEMA DOON BE PĀT	شما دون ب پیت	YOU (pl.) COOKED	شما پختید
OVA SHOON BE PĀT	اووا شون ب پیت	THEY COOKED	آنها پختند

نمونه ای از کاربرد فعل زب کاشی

(96)

تلفظ	کاشی	الطیسی	نارسی
MON BĀHERID	مون بَهرید	I BOUGHT	من خریدم
TO BĀTHERID	تو بتَهرید	YOU BOUGHT	تو خریدی
EY BĀSH HERID	ای بشَهرید	HE/ SHE BOUGHT	او خرید
HAMA MOON BĀIN	کامون بَین	WE BOUGHT	ما خریدیم
SHEMA DOON BĀIN	شما دون بَین	YOU (PI.) BOUGHT	شما خریدید
OUVA SHOON BĀIN	اودا شون بَین	THEY BOUGHT	آنها خریدند

مخبره ای از بکاربرد فعل زبان کاشی

(97)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BAKHOON	مون بخون	I READ	من خواندم
TO BAKHOON	تو بدخون	YOU READ	تو خواندی
EY BASHKHOON	ای بش خون	HE/SHE READ	او خواند
HAMA MOON BEKHOON	اما مون بخون	WE READ	ما خواندیم
SHEMA DOON BEKHOON	شما دون بخون	YOU (PL.) READ	شما خواندید
OOVA SHOON BEKHOON	او و اشون بخون	THEY READ	آنها خواندند

نمونه‌ای از کاربرد فعل نوشتن کاشی

(98)

فارسی	انگلیسی	کاشی	تلفظ
نوشتم	I WROTE	وان نوشت	VAN NEVESH
نوشتی	YOU WROTE	واد نوشت	VAD NEVESH
نوشت	HE/SHE WROTE	واش نوشت	VASH NEVESH
نوشتیم	WE WROTE	وامون نوشت	VAMOON NEVESH
نوشتید	YOU (pl.) WROTE	وادون نوشت	VADOON NEVESH
نوشتند	THEY WROTE	واشون نوشت	VASHOON NEVESH

نموده ای از کاربرد فعل برهنگامی

(99)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
BAN SHOSH	بَن شوش	I WASHED	شستم
BAD SHOSH	بَد شوش	YOU WASHED	شستی
BASH SHOSH	بَش شوش	HE/SHE WASHED	شست
MOON BESHOSH	مُون بَشوش	WE WASHED	شستیم
DOON BE SHOSH	دُون بَشوش	YOU (Pl.) WASHED	شستید
SHOON BESHOSH	شُون بَشوش	THEY WASHED	شستند

نمونه‌ای از کاربرد فعل زبان کاشی

(100)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON SHOOMA BOKHODEH	من شوما بخورده	I HAD DINNER, I ATE DINNER	من شام خورده‌ام
TO SHOOMET BOKHODEH	تو شوومت بخورده	YOU HAD DINNER, YOU ATE DINNER	تو شام خورده‌ای
EY SHOOMESH BOKHODEH	ای شووش بخورده	HE / SHE HAD DINNER, HE / SHE ATE DINNER	او شام خورده
HAMA SHOOMEMOON BOKHODEH	ما شوومون بخورده	WE'VE HAD / ATE DINNER	ما شام خورده‌ایم
SHEMA SHOOMETOON BOKHODEH	شما شوومتون بخورده	YOU'VE HAD / ATE DINNER	شما شام خورده‌اید
OIVA SHOOMESHOOON BOKHODEH	او‌وا شووشون بخورده	THEY HAD OR THEY ATE DINNER	آنها شام خورده‌اند

نموده‌ای از کاربرد فعل زبا کاشی

(۱۵۱)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON DERA GIRA	مون درآیرا	I TOOK	من گرفتم
TO DERET GIRA	تو دریت‌یرا	YOU TOOK	تو گرفتی
EY DERESH GIRA	ای دریش‌یرا	HE/SHE TOOK	او گرفت
HAMA DEREMOON GIRA	اما دریمون‌یرا	WE TOOK	ما گرفتیم
SHEMA DEREToon GIRA	شما دریتون‌یرا	YOU (P.L) TOOK.	شما گرفتید
OUVA DERESHood GIRA	اووا دریشون‌یرا	THEY TOOK	آنها گرفتند

تحدیثی ای از بکاربردن فعل ربا کاشی

(۱۵۲)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BOKHOTĒH BODA	مون بخوتیه بردا	I WAS - SLEEPING	من خوابیده بودم
TO BOKHOTĒH BODI	تو بخوتیه بودی	YOU WERE SLEEPING	تو خوابیده بودی
EY BOKHOTĒBO	ای بخوتیه بو	HE/ SHE WAS SLEEPING	او خوابیده بود
HAMA BOKHOTĒ BODIM	اما بخوتیه بودیم	WE WERE SLEEPING	ما خوابیده بودیم
SHEMA BOKHOTĒ BODID	شما بخوتیه بودید	YOU (PL) WERE SLEEPING	شما خوابیده بودید
OUVA BOKHOTĒ BODAN	او دا بخوتیه بودند	THEY WERE SLEEPING	آنها خوابیده بودند

نمونه‌ای از کاربرد فعل رفتن کاشی

(103)

تلفظ	کاشی	انگلیسی	فارسی
MON BESHODA	منون بشودا	I WENT	من رفتم
TO BESHODEH	تو بشوده	YOU WENT	تو رفتی
EY BESHOD	ای بشود	HE / SHE WENT	او رفت
HAMA BESHODIM	ما بشودیم	WE WENT	ما رفتیم
SHEMA BESHODI	شما بشودید	YOU (pl.) WENT	شما رفتید
OUVA BESHODAN	اووا بشودان	THEY WENT	آنها رفتند